



# La Lettre de l'ADEPASE

## Editorial

L'ADEPASE vient de franchir une nouvelle étape pour finir l'année universitaire, résolument tournée vers l'avenir, qui est, en fait, une mise en cohérence avec ses projets initiaux : l'Assemblée Générale extraordinaire, qui s'est tenue à Toulouse le 7 juillet, a adopté à l'unanimité le changement de contenu du sigle. Nous devenons donc l'Association pour le Développement de l'Education et de la Psychologie en Asie du Sud-Est, marquant ainsi notre volonté de nous ouvrir aux éducateurs et pédagogues, professionnels incontournables de l'Enfance et de l'Adolescence en difficulté, décidés à œuvrer à nos côtés et à marquer leur adhésion à nos projets en nous rejoignant. La présence des éducateurs spécialisés répond également à une demande de nos partenaires vietnamiens, particulièrement à celle des quatre Directeurs d'établissements en convention avec l'ADEPASE. Cette ouverture au domaine éducatif, signifiée dans nos projets depuis le début, se voit ainsi concrétisée par son inscription dans notre sigle.

Deuxième bonne nouvelle avant de partir en vacances : le Conseil municipal de la Ville de Toulouse vient de nous octroyer une subvention sur deux ans, nous aidant ainsi à mener à bien le projet de création d'un Centre spécialisé de prévention et d'accueil, rattaché au Centre Phuc Tué, en faveur d'enfants atteints du sida.

Que la Ville de Toulouse, partenaire fidèle depuis les débuts de l'ADEPASE, en soit vivement remerciée. Les liens qui unissent Toulouse et Hanoi sont anciens et bien connus, en particulier au travers de son Ecole d'Architecture très impliquée dans la restauration du Quartier des Corporations, où logent régulièrement les missions de l'ADEPASE.

Nous sommes conscients que cette proximité relationnelle des deux grandes cités nous a aidés à faire comprendre nos projets, en particulier auprès de Madame Mayeux-Bouchard qui a su les défendre, et des Services des Relations Internationales qui nous ont toujours bien accueillis.

Nous sommes très fiers de la confiance que cette Ville qui nous est chère a faite à notre équipe et à notre modeste travail au service de l'enfance vietnamienne défavorisée.

Au nom du Conseil d'Administration, je vous souhaite à toutes et tous de bonnes vacances.

Jeanne BERTRAND

---

# Les Missions de l'ADEPASE

---



**5 au 25 Mars 2006 à Hanoi**

La mission s'est déroulée en trois lieux différents, au Lycée Dinh Tien Hoang, à l'hôpital de jour NT, avec l'Association des Jeunes Psychologues de Hanoi (AJPH)

## **Au lycée**

Nous lui avons consacré 10 demi-journées pour répondre aux soucis de l'équipe enseignante quant à l'orientation des lycéens en difficultés, et la recherche de réponses plus adaptées à leurs problèmes. Nous avons proposé trois démarches : la passation d'épreuves collectives, des examens psychologiques individuels et des groupes de paroles avec les lycéens.

A l'issue du dépouillement et de l'analyse des résultats, une approche individualisée a été proposée pour trois adolescents dont les scores étaient en dissonance avec les résultats scolaires.

Pour deux adolescents, l'investigation a confirmé les moyens intellectuels dans la "normale" et opérationnels. Des problématiques autres (le garçon 'piégé' une attente de rôle impossible pour lui à satisfaire, la fille avec un secret de famille qui vient grever tout élan). Le troisième adolescent est une fille qui a un an de retard, elle a désinvesti le scolaire, elle évolue déjà avec un projet adulte de réussite professionnelle avec une résolution "magique" des obstacles encore à franchir (passage en terminale, et réussite au bac). Ces trois adolescents illustrent les difficultés que rencontre l'équipe enseignante. Les difficultés n'ont pas cédé, elles ont résisté à diverses méthodes utilisées jusqu'à maintenant puisque toujours du registre pédagogique.

Les groupes de paroles ont confronté l'équipe pédagogique à une réalité qu'elle ne « soupçonnait » pas ou qu'elle refusait ; là où elle ne parlait que des élèves, elle a rencontré des jeunes garçons et des jeunes filles, voire des jeunes hommes et des jeunes femmes. L'équipe a compris la nécessité d'une autre approche, complémentaire et a perçu ce qui est du registre du sujet et du conflit intra psychique. Ce travail quotidien a été conduit en présence des étudiantes de 4<sup>ème</sup> année de la filière francophone qui à tour de rôle ont découvert et apprécié ces moments de stage tout en assurant tout ou partie des traductions. A la dernière séance de travail, le directeur nous a demandé de revenir l'année prochaine.

## **A l'hôpital de jour NT**

Une maison particulière abrite cette structure nouvelle dans un lieu tranquille retiré des bruits et des bousculades des rues de Hanoi. L'équipe est composée d'une douzaine de psychologues qui assurent tout ou presque de la prise en charge des enfants. L'hôpital accueille de plus en plus d'enfants (même des tout petits), soit en petits groupes, soit en individuel pour toutes sortes de difficultés. Pour la plupart ces enfants viennent après un parcours long et difficile dans d'autres structures qui souvent les qualifient d'autistes quand des retards de paroles sont constatés.

C'est un travail clinique classique avec une équipe qui cherche à enrichir ses démarches en sollicitant nos regards différents, notre expérience. Nos collègues ont su créer des espaces de rencontre capables de proposer des "redémarrages" à ces enfants que certains avaient laissés sur le bord de la route.

L'hôpital est de plus en plus sollicité. L'équipe devra faire preuve de vigilance pour ne pas céder aux facilités, aller trop vite pour répondre aux sollicitations, faire un peu trop, un besoin de reconnaissance sociale. L'attente des familles est très forte et lie en quelque sorte l'équipe à une obligation de réussites.

L'équipe encadrée par Mme Nguyen Thi Nhat et M. Nguyen Minh Duc nous a beaucoup sollicités pour des échanges lors des séances de travail, de synthèse. Une collaboration fructueuse et sympathique.

## **L'Association des Jeunes Psychologues de Hanoi (AJPH)**

Cette Association comprend 20 adhérents, 13 sont francophones. Au cours d'une séance nous avons présenté quelques matériels, jeté les bases d'un travail en commun, psychologues vietnamiens francophones et psychologues de l'ADEPASE. Nous avons avec M. Hoang Gia Trang, le président, procédé à l'installation officielle d'une bibliothèque, testothèque (matériels de psychologie et armoire que nous avons achetée, dons de l'ADEPASE) que les psychologues pourront utiliser soit en individuel, soit en groupe pour des instants de formation. Cette testothèque est basée au centre Phuc Tué que la directrice a mis à la disposition des psychologues. L'Association adresse ses remerciements à l'ADEPASE et demande son soutien pour les traductions, adaptations et étalonnages des épreuves. Un projet pour une prochaine mission.....

*André Ginel, Jean Camus, Psychologues*



**15 au 26 Avril 2006**

Ma mission s'est déroulée du 15 au 26 avril 2006 à Hanoi. C'est un financement Conseil Régional de Midi-Pyrénées qui en a permis la faisabilité en termes financiers. Comme prévu, cette mission s'est surtout centrée sur une intervention à l'Hôpital de jour Truong Din (N.T).

Une présence quotidienne sur l'ensemble de mon séjour dans ce lieu, auprès des enfants accueillis mais également auprès du personnel m'a permis de prendre précisément la mesure des questions qui se posent à l'ensemble de l'équipe dans un moment de création de cette structure. C'est d'ailleurs avec beaucoup d'enthousiasme que les membres de cette équipe et en particulier Chuan chargé de coordonner cette équipe, abordent cette structure naissante. C'est sans compter qu'ils donnent de leur temps pour soutenir cette création. C'est une mise singulière pour chacun et ce fut pour moi un temps de travail d'une richesse inouïe. Bref, le désir était au rendez-vous pour soutenir le travail de chacun.

Mon intervention mais aussi les temps de travail collectifs se sont organisés autour de quelques temps forts :

- une participation aux activités de groupe
- un travail clinique auprès des enfants lors de séances individuelles ou de séquences collectives
- des études de cas ou de situations en réunions d'équipe
- des observations cliniques pour des problèmes diagnostiques
- des rencontres avec des parents
- une réflexion sur le fonctionnement de l'hôpital de jour dans ses modalités très concrètes (comment structurer la journée, les groupes etc..)

Des questions soulevées lors de ces temps de travail, j'en isolerai trois qui me paraissent centrales :

- *l'accueil et le travail en groupe* : nous avons longuement discuté de la fonction de socialisation et de civilisation de ce lieu, cruciale pour des enfants souvent laissés pour compte du fait de l'absence de parole. Jusqu'ici les séances individuelles constituent pour une grande part le mode de prise en charge privilégié et j'ai souligné à cet égard l'importance du quotidien et de la dimension du temps dans la fonction structurante de l'hospitalisation.
- *l'intervention de psychologue dans une telle structure* : sa fonction, sa position épousent au plus près les rencontres singulières qui ont lieu avec ces enfants. La clinique en question, celle des psychoses de l'enfant, est par moment infime, disons que c'est une clinique du détail, parfois aride et à ce titre, elle nécessite certes des principes mais pas de standards : il s'agit de faire preuve d'invention quant aux modalités d'intervention qui ne sauraient être figées ou fixées dans un modèle : le psychologue peut prendre part à un jeu, ou à un moment du quotidien si la rencontre avec un enfant le nécessite. La référence à la psychanalyse y apparaît comme une boussole pour l'orientation clinique, pas comme un stéréotype figé.
- *l'importance de la clinique des psychoses de l'enfant*, assurément à affiner tant le diagnostic d'autisme tend à se généraliser.

*Pour conclure*, je soulignerai également à quel point le sérieux est au rendez-vous dans ce lieu : chaque enfant est accueilli avec la mesure de l'engagement que cela constitue. Les symptômes de l'enfant ne sont pas visés pour eux-mêmes et sont plutôt traités de biais, de façon latérale. La fureur éducative ou *sanandi* que nous connaissons dans le champ de la santé en France ne sévit pas encore dans ces lieux au Vietnam.

*Christiane Alberti - Maître de Conférences en psychologie - Psychologue-psychothérapeute.*



## **Un mois de professeur invité pour un collègue vietnamien à l'Université de Nîmes**

13 mai-12 juin 2006

C'est Trinh Van Tung, le responsable de la Filière universitaire Francophone de Psychologie clinique de la faculté de Hanoi qui a bénéficié de ce mois, donné à l'Université de Nîmes par le Conseil Régional Languedoc-Roussillon.

Parfaitement francophone Tung s'est très rapidement intégré à l'équipe d'enseignants-chercheurs de Unîmes, tant de psychologie que d'autres disciplines (biologie, langues, économie), mais aussi à l'équipe administrative et aux promotions des étudiants, en particulier du L3, du M1 clinique, et du M1 et M2 psychologie environnementale.

Il est arrivé à Nîmes accompagné du Recteur de son Université, Mr le Pr Nguyen Van Khan par ailleurs professeur d'histoire contemporaine, qui avait optimisé une mission en Irlande (colloque) pour venir prendre contact durant deux jours avec l'équipe universitaire de Nîmes. On le cherchait souvent, il était à la bibliothèque d'histoire !

Un accueil officiel par le Directeur de Unîmes, Pr Philippe Berta, a été organisé en présence des deux coordinatrices de la coopération universitaire (Dominique Lassarre et Odette Lescarret), d'une délégation de l'ADEPASE (Sylvie Darras et Robert Lescarret) et de Dinh Thi Ngoc Oanh, en stage à Nîmes. Un repas convivial au restaurant d'application du Lycée Hôtelier a permis d'honorer les deux personnalités vietnamiennes.

Le séjour a été dense, Tung s'est mêlé activement à tous les aspects de la vie universitaire, y compris aux contrôles et soutenances de mémoires. C'est très intéressant de partager pendant un mois entier tous les dossiers en cours, depuis la préparation du colloque de novembre jusqu'à celle du dossier master, en passant par tous les méandres de nos vies universitaires, celles des boursiers, etc, etc. C'est mille fois mieux que par courrier électronique.

Reviens Tung, c'était super on a vraiment bien travaillé ! Et puis la section ADEPASE du Gard t'a bien accueilli, n'est-ce pas ? Hébergement chez Anne-Claude Ayet puis chez Dominique Lassarre, invitation chez Madeleine Gueydan, André Ginel, Sylvie Darras... que d'occasions de bien se comprendre !

Indispensables dans la coopération, ces dispositifs de mobilité enseignante...

*O. Lescarret*

---

## Brèves

---

### **Une boursière vietnamienne à l'Université de Nîmes...et sans doute deux.**

C'est Dinh Thi Ngoc Oanh qui est en train de bénéficier de la bourse de la Région Languedoc-Roussillon : inscrite pour 5 mois en Master 1 de psychologie clinique de Nîmes, elle est par ailleurs diplômée de la Filière universitaire Francophone de psychologie de Hanoï, et elle a été superbement accueillie par Sylvie Darras, membre de l'ADEPASE, qui l'héberge gracieusement depuis son arrivée. Entre les manifs contre le CPE, les cours qui ont repris ensuite, les stages en IME, en école, en hôpital, et en SESSAD, Oanh s'est très bien intégrée au contexte, et en redemande... C'est vrai que 5 mois ça donne envie de prolonger, c'est tentant ! Alors à bientôt Oanh, pour une bourse master ou même un doctorat, tu peux compter sur les amis de l'ADEPASE !

Il semble bien qu'à la rentrée universitaire, ce soit Thai qui prenne le relais à Nîmes, avec une bourse AUF de 1 an pour préparer le master 2 de Psychologie environnementale. A Toulouse, il y aura les deux Anh, en master également... C'est l'AMOPA (Association des Membres de l'Ordre des Palmes Académiques) qui sera heureuse de faire leur connaissance, puisque ce sont les deux boursières qu'elle avait soutenues depuis 3 ans...

Pour elles aussi, l'ADEPASE sera le réseau d'amis qui complète si bien les études ! O.L

### **Rencontre avec l'Institut du Travail Social de Pau**

Sur proposition de Béatrice Maisonnave, responsable de la Commission Travail Social au Bureau National, le CA du 7 juillet a accueilli à 14 heures, avant ouverture de ses travaux, Thierry Habersetzer, responsable pédagogique de l'ITS de Pau, représentant Monsieur Chasseriaud, Directeur.

Cette rencontre entre nos deux Institutions se situe dans le cadre de l'ouverture de l'ADEPASE aux travailleurs sociaux, en particulier aux éducateurs spécialisés. En effet, plusieurs membres de l'équipe de l'ITS (éducateurs, psychologue, psycho-motricienne) s'étaient rendus à Hanoï en 2005. La Direction de l'ITS s'était montrée favorable à leur initiative. Ils avaient fait la connaissance des Etablissements conventionnés avec l'ADEPASE, répondant ainsi à la démarche impulsée par nos missions précédentes : entendre la demande de leurs Directeurs sur une double nécessité, celle de la présence d'éducateurs spécialisés auprès des jeunes en difficulté, et celle d'un travail d'équipe.

Thierry Habersetzer a souligné que l'équipe de l'ITS de Pau appréciait les principes qui sous-tendent l'action de l'ADEPASE : respect absolu de la culture, des personnes et des savoirs du pays en demande de soutien.

Nous nous sommes également retrouvés sur un autre positionnement : le questionnement permanent des objectifs de notre action, ses pertinences et ses limites.

Nous avons convenu qu'actuellement il semblait plus important de mettre l'accent sur le versant pédagogique de l'apport des éducateurs plutôt que sur le travail social proprement dit.

En conclusion de ces échanges fructueux, une rencontre avec le Directeur de l'ITS est envisagée dès la rentrée. J.B

### **Stage de Ngha dans la Région Aquitaine**

Le service dans lequel Phuong Hoai Ngha, étudiante boursière en psychologie à Toulouse, a effectué un stage court (deux semaines environ), reçoit en journée des enfants sourds présentant des troubles associés. Ce Service d'Education Spécialisée pour Déficiants Auditifs (SESDA) est un Jardin d'enfants appelé « Clair de Lune », et est situé à Mérignac.

Ngha a volontiers accepté de quitter la Région toulousaine et ses amis, pour découvrir celle de Bordeaux, où j'ai pu l'accueillir et la loger.

La condition préalable à la mise en place de ce stage était l'adhésion et la participation des membres de l'équipe à l'accueil de Ngha. En effet, il me semblait intéressant d'organiser la découverte d'un lieu et d'un projet de soin au travers des différentes approches professionnelles et pas seulement à partir du point de vue du psychologue.

Donc Ngha, au fil des jours, a assisté aux différentes prises en charge éducatives, scolaires, psycho-pédagogiques, orthophoniques (la psychomotricienne était alors absente !) dès lors que sa présence ne compromettait pas le travail engagé auprès de l'enfant ou du groupe d'enfants.

Les temps passés avec la psychologue étaient plutôt dévolus (excepté un temps de bilan psychologique) à une explicitation des éléments théoriques qui trament l'accueil de ces enfants en souffrance.

Ngha s'est montrée très intéressée, attentive, et partie prenante, comme en a témoigné la pertinence de ses observations. Elle a par ailleurs fait preuve d'une étonnante aisance dans sa rencontre avec la langue des signes, qui est le mode langagier d'un certain nombre d'enfants sourds. Nous espérons vivement qu'elle pourra « faire son miel » de ces quelques jours passés en notre compagnie.

*Hélène Jolis, psychologue clinicienne.*

---

---

## Pour adhérer...

---

---

ADEPASE  
19 rue des Lois  
31000 TOULOUSE  
FRANCE  
CCP n° 0605844T TOU



Nom : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

.....  
Ville : .....

Code postal : .....

Pays : .....

Courrier électronique : .....

- Tarif normal : € 23 (150 F)
- Tarif étudiant (sur justificatif) : € 8 (50 F)
- Finance une bourse d'étude durant 1 mois : € 31 (200 F)
- Finance une bourse d'étude durant 6 mois : € 183 (1200 F)
- Finance une bourse d'étude durant 1 an : € 366 (2400 F)
- Faire un don à l'ADEPASE : € ..... (Mettre un montant en Euros)

